



新たな在留管理制度について

Imigração. Início do novo sistema de controle de permanência.

No dia 15 de julho de 2009, foi promulgada "Lei de revisão de parte do código especial de controle de entrada e saída de pessoas que renunciaram ou foram destituídas da nacionalidade japonesa e similares, baseada no Tratado de Paz no Japão, no Controle de Imigração e na Lei de Reconhecimento de Refugiados" e um novo sistema de controle de permanência será implantando em julho de 2012. A data ainda não foi determinada pelo governo.

O Zairyuu Card. O "Zairyū Card" (cartão de permanência) será emitido aos estrangeiros que residem legalmente no Japão por médio ou longo período. Ainda, toda mudança de emprego deverá, obrigatoriamente, ser comunicada.

Ponto1 Será emitido um "Cartão de Permanência" (Veja na página 3 como será a emissão).

Ponto2 O prazo máximo de permanência será prolongado para até 5 anos.

O prazo máximo de permanência, que antes era de 3 anos, será prolongado para 5 anos

Ponto3 Será introduzido um Sistema de Permissão de Reentrada especial.

Será introduzido um novo sistema de permissão de reentrada no país, dispensando os estrangeiros que retornarão ao Japão dentro de 1(um) ano da obrigação de obterem a permissão de reentrada.

Ponto4 O Sistema de Registro de Estrangeiro será abolido.

Com a introdução do novo Sistema de Controle de Permanência, o Sistema de Registro de Estrangeiro será abolido. O atual "Gaikokujin Tōroku Shōmeisho" (cartão de registro de estrangeiro) servirá temporariamente como substituto do "Zairyū Card" (cartão de permanência) para os residentes de médio ou longo período, mesmo após a implantação do novo sistema de controle de permanência sendo, portanto, necessário mantê-lo consigo até que o "Zairyū Card" (cartão de permanência) seja emitido.

Fronte do Cartão

日本国政府 GOVERNMENT OF JAPAN		在留カード RESIDENCE CARD		番号 No.
氏名 NAME	生年月日 DATE OF BIRTH	性別 SEX	国籍・地域 NATIONALITY REGION	
住所 ADDRESS	在留資格 STATUS	在留期限(満了日) PERIOD OF STAY (DATE OF EXPIRATION)		(顔写真)
許可の種別 PERIOD OF VALIDITY OF THIS CARD	交付年月日			

Verso do Cartão

住居地記載欄		記載者印
届出年月日	住居地	
Campo destinado ao registro de novos endereços sempre que houver alteração		
其他の活動許可欄 Campo destinado ao registro de novas permissões quanto ao exercício de atividade além daquela definida pela qualificação de permanência.		在留期間更新等許可申請欄

※ A imagem é meramente ilustrativa. A aparência do cartão está em fase de discussão e, portanto, sujeita a alteração.

※ O cartão de permanência conterà um microchip (circuito integrado) para evitar a falsificação além de conter registro de todos ou de uma parte dos dados escritos no cartão.

Para mais informações sobre o Novo Cartão de Permanência, existe o panfleto explicativo disponível na internet em português, pelo site do Ministério da Justiça:

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/pdf/NewResidenceManagementSystem-%28PT%29.pdf

Não deixe de ler. O panfleto impresso também está disponível na prefeitura, e é entregue mediante solicitação na Divisão de Atendimento ao Cidadão (Shimin-ka).



Kanji do Mês

期

Significado: tempo, período, era (geologica).

【ki, き】

- ・期間 *kikan*: período
- ・有効期間 *Yukou kikan*: Prazo de Validade
- ・契約期間 *Keiyaku kikan*: Prazo do Contrato
- ・時期 *jikan*: tempo, hora
- ・定期 *teiki*: periódico
- ・第1期 *dai-ikki*: Primeiro período

Próximos Eventos!!!

08/11 - Palestra PROJETO KAERU 20:00 as 22:00. (KIA)

3/11-Olimpiada de Alimentação Shokkurimpikku, das 10h as 16h, no Sesaragi no Sato.

3/12-Town Meeting in Komatsu, das 10h as 16h., no Teatro Urara.



Imigração
Zairyuu Card.....pg1 e 3

Caminhadas e Passeios guiados.....pg2

Consultas Jurídicas.....pg4

Calendário de Pgto de impostos.....pg4

Informativos.....pg4

Universidade de Kanazawa realizará `Town Meeting in Komatsu`

Comitê vai discutir temas relacionados a Indústria, sociedade multi-cultural e meio ambiente com os cidadãos. Todos os residentes interessados em trocar idéias e assistir as discussões e palestras estão convidados.



Em Dezembro, o Teatro Urara será palco de discussões entre cidadãos residentes de Komatsu e pesquisadores da Universidade de Kanazawa, visando a troca de opiniões e novas idéias para desenvolvimento da cidade em diversos aspectos. Por isso, especialistas na área de Indústria, Sociedade Multi-Cultural, Meio Ambiente etc. estarão presentes para ouvir as necessidades e as idéias dos residentes locais. Se você tem alguma idéia para melhorar a vida em Komatsu, ou gostaria de ouvir/assistir a palestras, inscreva-se na prefeitura, na Divisão Administrativa (Keiei Seisaku) até o dia 25 de novembro (sexta). Veja os detalhes abaixo.

Data/Horário: 3/12 (sábado) 10:00h às 16:00h

Local: Teatro Urara, em frente à Estação Komatsu e do Shimin Kouen.

Conteúdo das Discussões:

Palestras

1. Toshiaki Misawa e Chikako Kahashi (Komatsu Planta Awazu, Seção de Suprimentos) `Empresa Komatsu e Associações: Cooperação entre público e privado para desenvolvimento urbano`.
2. Isamu Nagano (Reitor da Universidade de Kanazawa) `Desenvolvimento urbano de Komatsu, visando os laços internacionais`

Estudo de casos

1. Mizue Aya (Associação Internacional de Komatsu KIA)
2. Seya Nagao (Professor do Instituto de Tecnologia de Natureza e Meio Ambiente)

Subcomitês

Desenvolvimento ~*Monozukuri*~

Sociedade Multi-Cultural ~*Tabunka Kyousei*~

Meio-Ambiente ~*Kankyō Saisei*~

Custo: Gratuito.

Quantidade de participantes: até 600 pessoas

Inscrições: até 25/11 (sexta), na Divisão Keiei Seisaku-ka, Comitê Executivo do Kanazawa Town Meeting de Komatsu.

Tel. 24-8037

Dia de Caminhada em Kibagata

(小松市民ウォーキングの日)

Data/hor. : 26/nov (sáb) 8:00 –

Será realizado mesmo com chuva.

※ Vir vestido com roupa adequada para caminhar, trazer toalha e garrafa térmica.

Local de Encontro : Medaka House (no centro do Parque Kibagata)

Custo : gratuito

Informações : Divisão de Saúde (Iki-iki kenkou ka)

Tel. 24-8056

Conheça Komatsu em passeios à pé

Em Novembro, a Divisão de Turismo da Prefeitura organizará visitas a lugares históricos, templos e castelos para o público.

As Visitas são guiadas e com duração de cerca de 2 horas a 2 horas e meia, em Komatsu. Elas são coordenadas pela Divisão de Turismo da Prefeitura e as explicações será em língua japonesa.

Abaixo, listamos 6 roteiros para você conhecer melhor a cidade de Komatsu. Os passeios serão realizados, mesmo com chuva. Inscrição prévia é necessária.

1) Roteiro que o poeta de Haiku Matsuo Basho fez em sua visita a Komatsu

Data e horário: 5/11 (sab), 3/12(sabado) 9:30 ~ 12:00

Local de encontro: Central de Informações turísticas, na estação JR Komatsu

Custo: ¥300

2) A Origem da primeira sede da Empresa Komatsu e o conto histórico sobre a mina de cobre Yusendera

Data e horário: 12/11 (sab), 9:30 ~ 12:00

Local de encontro: Em frente a pedra histórica 遊泉寺銅山跡記念碑

(Yusendera Kouzan seki kinen Ishibumi)

Custo: ¥100



泉寺銅山跡記念碑

3) Visita ao Castelo de Komatsu e Templo Tenmangu

Data e horário: 19/11 (sab), 9:30 ~ 12:00

Local de encontro: Em frente à entrada do Koukai-tou (proximo a estação)

Custo: ¥100

4) Visita aos templos de Komatsu

Data e horário: 24/11 (qui), 9:30 ~ 12:00

Local de encontro: Central de Informações turísticas, na estação JR Komatsu

Custo: ¥500

5) Visita às casas antigas e cultura local das famílias residentes. ~ Chá na Senso-yashiki (casa tradicional de chá)

~

Data e horário: 27/11 (dom), 9:30 ~ 12:00

Local de encontro: Central de Informações turísticas, na estação JR Komatsu

Custo: ¥800 (acima de 65 anos, ¥500)

6) Visita ao Templo Natadera, no melhor cenário de Outono.

Data e horário: De 03/11 a 27/11. Todas os sábados, domingos e feriados 9:30 ~ 11:30 e 13:3~15:30

Local de encontro: Central de Informações turísticas, na estação JR Komatsu

Custo: ¥600 (acima de 65 anos, ¥500)

Inscrições: Para todos os roteiros, aceita-se inscrições até 2 dias antes. Para a visita ao templo Natadera, aceita-se inscrições no mesmo dia. Mais info: Divisão de Turismo (Kankou Seisaku ka) Tel. 24-8076.

Exame de autorização de desembarque

Juntamente com o carimbo de autorização de desembarque no passaporte será emitido o cartão de permanência para os residentes de médio-longo período de permanência (imediatamente, somente nos aeroportos ou portos marítimos específicos).

Aviso de residência (alteração)

Após fixar a residência, deverá avisar à prefeitura durante 14 dias. Se mudar o endereço novamente o procedimento será o mesmo.
(Quando não for emitido o cartão de permanência no ato do exame de desembarque, o cartão será enviado após fazer o aviso da residência).

※ Ao comparecer no balcão de atendimento da prefeitura para fazer algum aviso, favor trazer consigo o cartão de permanência sem falta (os que não o receberam, deverão apresentar o passaporte).

Aviso de alteração de nome, etc.

Ao alterar o nome, data de nascimento, sexo, nacionalidade e região, deverá avisar ao Departamento de Imigração do distrito dentro de 14 dias.

Aviso sobre a instituição ou órgão que pertence

A qualificação de trabalho como "Técnico e/ou especialista" entre outras (exclui "Arte", "Religião" e "Reportagem") e "Estudante".

→ Quando mudar o nome ou local da instituição ou órgão que pertence, deverá avisar ao Departamento de Imigração de Distrito dentro de 14 dias.

As qualificações relacionadas com o(a) cônjuge dentre "Dependente familiar", "Atividades especiais (C)", "Cônjuge ou filho de japonês" e "Cônjuge de residente permanente":

→ No caso de divórcio ou falecimento do(a) cônjuge, deverá avisar ao Departamento de Imigração de Distrito dentro de 14 dias.

Reemissão do cartão de permanência.

No caso de perda, roubo, destruição por desastre, danificação grave, ficar sujo, etc, favor solicitar a reemissão de um novo cartão no Departamento de Imigração do distrito.

※ No caso de desejar a reemissão do cartão de permanência fora dos motivos escritos acima, será possível através do pagamento equivalente ao custo real.

Exame de qualificação de permanência

Ao solicitar a alteração de qualificação ou renovação de prazo de permanência, será emitido o cartão de permanência para os residentes de médio-longo período de permanência.
(No passaporte não será carimbado a permissão sobre a permanência)

※ Ao residente permanente será necessários renovar o prazo de validade do cartão de permanência.

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Imposto Municipal	Kotei-Tokei Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Taxa de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gedui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge suidou ryoukin Uti- lização de Água e Es- goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	●				●	●		●
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 30/11/2011

食リンピック in こまつ **Olimpiada de Alimentação (Shokkurinpikku)**
Data: 3/11 (feriado) 10h as 16h
Local: Seseragi no Sato (Seryo machi)
Atividades: Workshop, gincana de jogos educativos sobre alimentacao
Limite: ate 20 pessoas para o workshop
 Para a gincana 50 pessoas (inscrição por ordem de chegada)
Entrada gratuita Mais info 44-3500. (Comite do Shokurimpikku in Komatsu, Escola Superior Técnica de Komatsu)

ATENÇÃO: O Centro de Serviços administrativos da prefeitura, na estação comunica fechamento temporário. Devido a paralização no sistema para manutenção, o centro nao ira funcionar no dia 26/11 (sabado)

Voce sabia? 小松のことを知ましょう♪
 O emblema da cidade de Komatsu constitui-se em 3 traços no centro, inspirados pelo Kanji KO (小) de Komatsu (小松). Cada traço possui um significado: indústria, comércio e os recursos naturais da região, elementos que alavancam a economia e o desenvolvimento da cidade.



INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyūbyō Center
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)
(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

Segundas-Quartas-Sextas

09:00 às 12:00

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail:
(komatsucir@city.komatsu.lg.jp).

ATENÇÃO

A intérprete não estará disponível nos seguintes dias:

09/11(qua), 23/11(qua—feriado), 28/11(seg), 30/11(qua).

KOMATSU-SHI

População atual 人のうごき

De 1/10/2011 até agora

População total .. 108,320 (+1)

Homens52,422 (-5)

Mulheres.....55,898 (+6)

Famílias.....39,038 (-2)

() em comparação ao mês anterior

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS

Próximas consultas no IFIE (Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa, Kanazawa), mediante agendamento pelo telefone: 076-262-5932.



Consulta com o Notário: 4/11 (sex)

Consulta com o Advogado: 17/11 (qui)

Data e horário	①Procedimentos administrativos Toda primeira Quinta-feira 13:00 as 14:00 ②Consulta Jurídica Toda terceira quinta-feira 13:00 as 14:00
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (RIFARE 3o andar, Hon-machi 1-5-3, Kanazawa)
Consultor	①Procedimentos administrativos Notário (Associação Ishikawa Gyosei Shoshi) ②Consulta Jurídica Advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Importante	cada pessoa tem direito a 30 minutos de consulta. Necessário agendamento prévio. Precisando de intérprete, favor solicitar no ato do agendamento.

Endereço do IFIE: Ishikawa-ken, Kanazawa-shi, Hon-machi1-5-3, Edifício Rifare, 3º andar

Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar
Divisão de Intercâmbio e Aeroporto

Tel: 0761-24-8039

Email:

komatsucir@city.komatsu.lg.jp

Receba o Ola Komatsu por email,
INSCREVA-SE!